

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre :
le cas d'Henri Thomas
María Pilar Saiz Cerredá



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS.....	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX.....	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL.....	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO.....	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL.....	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA.....	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
---	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

LE GENRE ÉPISTOLAIRE ET LE DISCOURS DE SOI ET DE LA GUERRE : LE CAS D'HENRI THOMAS

MARÍA PILAR SAIZ CERREDA
Universidad de Navarra

POÈTE, ROMANCIER, NOUVELLISTE, ESSAYISTE, TRADUCTEUR de Shakespeare, de Pouchkine, de Goethe, de Melville et tant d'autres, Henri Thomas (né en 1912 à Anglemont et mort en 1993 à Paris) a remporté plusieurs prix qui ont mis en valeur l'importance littéraire de ses œuvres. Voyageur infatigable à l'esprit aventurier et observateur acéré de la réalité qui lui a été donné de vivre, il a enfin choisi de se mettre à l'écart des autres, ce qui ne lui a pas empêché de participer à la Seconde Guerre Mondiale en tant que simple soldat, se refusant toujours à être gradé. Néanmoins malgré son choix de vie solitaire nullement misanthropique – ce n'est pas en vain que Pierre Vilar l'a défini comme « un des grands poètes contemporains de la solitude » (Vilar, 1998 : 100) –, Thomas ne s'est jamais considéré hors la société et la longue correspondance entretenue tout au long de sa vie avec ses amis en est la preuve. Grâce à l'échange épistolaire il a pu rejoindre les autres et, grâce aux caractéristiques du genre épistolaire, il nous a laissé les traces indélébiles de son moi, d'autant plus attirant et riche en nuances que les avatars de l'histoire du XX^e siècle bouleversent et accablent son esprit, l'obligeant à prendre part active. C'est ce que nous pouvons constater avec les lettres échangées durant la guerre, adressées à des correspondants comme André Gide, Jean Lambert, Adrienne Monnier, Jean-Jacques Duval, Gaston Gallimard, Jean Paulhan, Ernst Jünger, Armen Lubin ou André Dhôtel.

Si pour lui, comme il se plaisait à dire, les actions de vivre et d'écrire se confondent en une seule et même réalité, alors dans les lettres, et surtout dans ces lettres de

guerre, l'événementiel s'imposera à lui à tel point que la réalité vécue, autrement dit, sa propre histoire personnelle, deviendra non seulement matière de son écriture mais aussi fondatrice de celle-ci. Ce qui plus est, l'écriture, suivant les explications de Paul Martin, « est l'un des plus anciens moyens de connaissance de soi-même et du monde » (Martin, 1998 : 7) ; c'est-à-dire, que l'écriture épistolaire, grâce à ses propres particularités, est le seul moyen d'appréhender la réalité personnelle, « décisive » (Gusdorf, 1948 : 114), qui marque les traits saillants de la personnalité de Thomas constituant l'origine de son identité narrative et la porte d'entrée dans son univers littéraire.

Le trait dominant qui peut résumer et rendre compte de l'essence du genre épistolaire est le pacte épistolaire, qui n'est qu'un pacte autobiographique en mouvement. De la définition donnée par Philippe Lejeune sur le pacte nous pouvons tirer des conséquences décisives pour notre étude sur la correspondance de Thomas. Ainsi donc, le pacte est « un contrat d'identité qui est scellé par le nom propre » (Lejeune, 1996 : 33), ce qui revient à dire que le concept d'identité se trouve être à la base du pacte et, en conséquence, à la base du genre épistolaire. Sous cette identité se rejoignent les instances de l'auteur, narrateur et personnage qui nous renvoient à la personne de l'auteur ayant une réalité extratextuelle ou dimension historique.

Or, en tant qu'« homme-récit », en empruntant la terminologie de Lejeune (2005 : 17), l'identité de l'auteur de la lettre ne pourra point être saisie sans la concurrence de ces deux dimensions, la dimension de la vie et la dimension de l'écriture. Certes, dans la mesure où l'auteur possède une existence individuelle temporelle dont le composant historique est indéniable, celle-ci sera susceptible d'être mise par écrit ou racontée. En même temps et, grâce au composant historique de sa propre vie, l'épistolier peut se rattacher à l'Histoire de son temps, une Histoire qui se nourrit d'événements, qui se crée et se construit à partir de la « méta-histoire » (Gusdorf, 1991 : 308) ou des histoires individuelles vécues à la première personne. Dans le genre épistolaire, l'Histoire collective et les petites histoires individuelles s'insèrent donc dans un même discours, le discours sur soi que l'auteur adresse à son destinataire. Étant donné que dans une lettre il est question de « l'histoire racontée » ou projetée dans l'écriture, mais toujours une histoire incarnée puisque la « personne [...] n'est pas une entité distincte de ses "expériences" » (Ricoeur, 1990 : 175), la mise en récit de cette histoire contribue à la création de l'identité de l'épistolier. En fait, pour être plus précis, il faudrait plutôt parler de l'« identité narrative » de celui-ci puisque c'est au travers de l'écriture qu'il y advient. C'est seulement dans ce travail d'élaboration ou de création de son identité narrative que l'épistolier arrive à se découvrir et à se connaître soi-même.

Nonobstant, le concept d'identité narrative, utilisé pour la première fois et développé d'une manière exhaustive par Paul Ricoeur, est très large et présente d'autres implications que nous pouvons appliquer au discours sur soi de l'épistolier Thomas. D'une part, il ne faut jamais oublier qu'il est question dans les lettres d'une personne ayant une dimension temporelle. Par conséquent elle a une histoire et pourra étaler sa personnalité dans le temps, une personnalité donc susceptible de progression, comme Hervé Ferrage le signale avec lucidité à propos de Thomas : « C'est toujours l'exigence d'un progrès personnel qui est revendiquée, un progrès sans cesse à l'horizon de la pensée et de l'écriture de Thomas » (Ferrage, 1998 : 17). D'autre part et par suite de cette idée de progression, nous aurons affaire dans le discours sur soi de l'épistolier à une « dialectique de concordance discordante » (Ricoeur, 1990 : 176) à travers laquelle l'auteur montrerait les paradoxes, changements et variations propres à son existence. Seulement alors pourrait connaître l'identité de l'épistolier, explique Gusdorf, celui

qui aurait ressaisi, à travers l'ensemble de ce qu'il est, de ce qu'il fait, l'unité de sa propre affirmation. Surmontant la dispersion de son être dans le temps et les contradictions des moments successifs, il retrouverait une même intention au plus profond de soi, une signification absolue de sa vie personnelle. Et dans cette révélation absolue s'expliqueraient ensemble sa propre nature et celle de l'univers. Une destinée absorberait ainsi en elle la totalité du réel (Gusdorf, 1948 : 484).

Le discours épistolaire de Thomas pendant la guerre nous révèle sa perception du réel et nous conduit à la découverte de son identité narrative, comme nous avons mis en relief. Et cette identité est la conséquence d'une progression dans sa manière de faire face aux « blocs d'expérience » vécus par l'épistolier (pour en déceler « quelque ombre du sens » (Brenner, 1970 : 8). Le principal « bloc d'expérience » est sans aucun doute celui de la guerre qui informe et oriente son discours. En effet, la guerre sera le sujet principal de ses lettres depuis le mois de septembre 1939 où il deviendra le soldat Thomas, jusqu'en octobre 1940, lorsqu'il sera démobilisé. Il parlera de la guerre, aussi bien des événements qui ponctuent le conflit que de la réalité quotidienne pendant la guerre et il fera des réflexions à propos du retentissement intérieur que ces événements suscitent chez lui. Il va se manifester comme un esprit non belliciste, peu enclin à l'entrée en guerre. Son propre discours, très mesuré, en est la preuve quand il avoue qu'« Hitler mérite une sorte de haine » (Thomas, 2003 : 128)¹. Il existe un déplacement du sujet à la première

¹ À partir d'ici, et pour éviter des répétitions inutiles, les références aux ouvrages d'Henri Thomas iront sans le nom de l'auteur.

personne, lui, Thomas, à un sujet à la troisième personne, Hitler en l'occurrence, et à l'objet, la haine ; ce même substantif aussi adouci, comme si la gravité des circonstances ne l'affectait pas tout à fait. Malgré tout et contre sa propre nature, il doit reconnaître qu'on « ne peut pas rester au rang de contemplateur » (2003 : 128). Pourtant la guerre, à son avis, n'est jamais la solution et il faudrait trouver une autre issue au conflit « car il me semble que la guerre, explique-t-il à Duval, la vraie, ne résoudrait rien, et ne ferait au contraire qu'accumuler les réserves de haine pour des futures querelles, en même temps que les ruines » (2003 : 129).

Au fur et à mesure que les mois passent et que la France s'enlise dans la lutte armée, le ton de son discours aussi bien que le vocabulaire utilisé vont s'endurcir. Il ne peut pas cacher la réalité de son pays et les doutes et l'incertitude des premiers mois se transforment en un constat de la violence et des images meurtrières qui l'entourent. La vision des « civières pleines et le sang sur le drap kaki » l'épouvante (2003 : 136). Il n'en peut plus de cette situation « d'abrutissement » (2003 : 132), « de chaos et de frayeur » (2003 : 130) dont personne ne reste à l'écart. À part ces conséquences des bombardements il ne peut pas omettre les conditions de vie des soldats, nullement romantiques, à l'opposé des images en faveur de la propagande pour la guerre. L'utilisation de la première personne du singulier dans cette lettre à Duval prétend secouer l'esprit du destinataire pour bien montrer la face authentique de la guerre et le détromper là-dessus : « pour le reste je suis [...] serré dans les wagons de 40 h [ommes] 8 chev [aux], poussé sur la route, dormant à l'écurie » (2003 : 135). La guerre cesse d'être une question abstraite relevant du domaine théorique. La portée réelle du conflit atteint le destinataire de la lettre lorsqu'il en découvre la face humaine d'autant plus bouleversante qu'elle est le témoignage vécu par l'épistolier lui-même. Le déplacement d'une troisième personne générique ou d'une première personne du pluriel à la première personne du singulier marque un climax dans le fond et la forme du discours épistolaire de Thomas. Les lettres manifestent un Thomas triste, en proie à l'angoisse face au désespoir généralisé, en quête d'une solution pour autant impossible à trouver. Nous pouvons dire avec James Steel que Thomas illustre le terrible drame « de l'humaniste face à la barbarie, drame de celui ou de celle qui veut en débarrasser le monde tout en souhaitant pouvoir rester "au-dessus de la mêlée" » (Steel, 1991 : 17). Il rêve dorénavant « d'un lendemain d'armistice » (2003 : 140) qui lui permette de « retrouver la création » (2003 : 142) afin de délivrer la France et lui insuffler les qualités morales ou « la création des broderies » (1998 : 158), en utilisant sa propre terminologie, qui lui font défaut.

Effectivement, l'armistice étant proche, la reconstruction du pays devient l'objectif principal et la tâche prioritaire de chacun des Français. S'engager constitue

une obligation morale pour tous et Thomas en est conscient. Ce n'est pas en vain qu'il avoue à Adrienne Monnier qu'« il va falloir que le travail soit plus intense » (1998 : 164). En effet, la reconstruction du pays s'avère une tâche compliquée dans la mesure où elle doit couvrir plusieurs aspects, le matériel et le spirituel. Après avoir observé comment la guerre « a mis le comble à la dissolution des mœurs » (1998 : 161), il fait le choix définitif dans sa vie. Son engagement sera d'ordre spirituel dans le but d'élever « la qualité morale » (2004 : 92) de la France. Pour cela il va se consacrer entièrement à l'écriture. Celle-ci constitue un autre « bloc d'expérience » aussi important que l'expérience de la guerre. Certes, le discours épistolaire de Thomas a toujours trait à l'Histoire, aussi bien individuelle que collective. Le fait que dans sa correspondance de guerre depuis la démobilisation jusqu'en 1945, les événements extérieurs, la continuation de la guerre ou même les épisodes de la Résistance soient mis sous silence, cela ne veut pas dire que l'histoire soit disparue de son discours épistolaire. Au contraire, l'histoire dont il est question à présent, c'est une histoire toute transfigurée et intériorisée qui rend compte des étapes nécessaires à son esprit pour l'avènement de l'idéal qu'il désire. Le discours de l'épistolier Thomas est désormais modulé par l'histoire présente de son esprit projetée dans l'avenir, l'avenir à lui et par conséquent, à la France. Il faut, selon Thomas, conquérir un espace intérieur de liberté pour remporter la victoire sur la mort. Dans la mesure où il existera une résistance intérieure alors la France sera sauvée parce que l'esprit se dressera en vainqueur ou en utilisant ses mots, la France sera sauvée « par l'activité de l'esprit » comme il l'affirmait déjà en août 1940 (1998 : 118), car « je prétends à la plénitude », s'exclamait-il la même année (1998 : 120). Cette activité devient donc libératrice.

En conséquence, le soldat Thomas devient à part entière l'écrivain Thomas, engagé dans une activité spirituelle, le salut par la création artistique. On peut très bien comprendre alors ces mots de 1940 : « J'écris, je laisse l'expression se former et grandir à propos de n'importe quel objet qui me vient à l'esprit [...]. Il ne me faut rien de plus [...] » (1998 : 121). En effet, il ne lui faut rien de plus parce que l'écriture constitue sa vraie vie, à tel point que ces deux réalités, existence personnelle et écriture tendent à s'identifier. Ce qui plus est, nous pouvons affirmer en l'occurrence avec George Steiner, que ce qui se trouve « en dehors du langage se trouve aussi en dehors de la vie » (Steiner, 1994 : 55)². Ferrage, grand connaisseur de l'univers littéraire de Thomas explique que cet écrivain « manifeste une passion exigeante du réel, la vie et la poésie ne doivent faire qu'un », la poésie étant considérée un synonyme de l'écriture (Ferrage, 1998 : 17). L'écriture fonde la réalité

² Traduit par l'auteur de l'article.

de Thomas, cette réalité étant la création d'une vie nouvelle, une vie supérieure qui dépasse la réalité vécue, une vie qui devient l'idéal de son existence et qui lui offre une réalité plus authentique que celle de sa banalité quotidienne. C'est dans ces termes que Thomas l'exprime : « Et cet aujourd'hui intercalaire ne me paraît qu'une chute durant laquelle je cherche à me raccrocher aux mots » (2003 : 198), écrivait-il à Paulhan en 1944. La réalité quotidienne est semblable à une pente par laquelle il glisse et pour s'en sortir il n'a qu'à avoir recours au langage.

Dans cette réalité nouvelle qu'il commence à entrevoir, il doit régner l'ordre, de la même manière que l'écriture épistolaire remet de l'ordre dans ses idées, dans ses pensées. Car le désordre, explique Jean-Pierre Carron, « vient en écho aux termes de “néant” et de “chaos” » (Carron, 2002 : 137). C'est pourquoi il tient tellement à l'écriture : « En quoi consiste cet ordre, je ne le sais pas trop, et cependant je suis sûr que cela peut être créé, et c'est même ma plus vive certitude. Je penserais presque que cela consiste essentiellement à s'effacer au profit de... la vie », avouait-il à son ami Dhôtel (2003 : 200). Grâce à l'écriture qui remet de l'ordre dans ses pensées, il peut se mettre en face de lui-même et par la suite « descendre dans les fondations de soi » (2003 : 206) et ainsi « donner sens à l'“insensé”, forme à l'informe » (Carron, 2002 : 137). Ce mouvement, porte d'accès à la nouvelle vie, implique « une sagesse ultime, une maîtrise parfaite de soi », déclare Ferrage (1998 : 17) et aboutit à la « grande liberté » en empruntant les mots de Thomas, qui est celle de l'artiste (2003 : 204). Ainsi donc, sa nouvelle vie, la vie authentique, la vie qu'il veut vivre est devenue une vie artistique, la seule qui rend sa « nature pleine » (2003 : 201) et qui lui permet « la possibilité de trouver l'harmonie ineffable » (2003 : 204). Il entre ainsi dans un « monde rédimé », en utilisant l'expression de Ferrage (1998 : 16).

Bref, le pacte épistolaire propre à la correspondance de Thomas consiste principalement à la construction de son identité narrative qui n'est possible que grâce au discours de l'histoire. Et c'est par ce discours de l'histoire que vie et écriture vont s'identifier chez Thomas. Si au début de sa correspondance de guerre nous contemplons le soldat Thomas engagé dans le conflit, l'espace épistolaire lui permettra la découverte d'une autre possibilité d'engagement, l'engagement spirituel. Le discours sur l'histoire extérieure s'estompera dans les limites matérielles de l'écriture épistolaire pour devenir un discours sur le langage et l'écriture artistique qui seuls, peuvent créer une réalité nouvelle, projection de l'idéal cher à Thomas : le salut personnel qui va permettre le salut de la France. Vie et écriture formeront donc par la suite un ensemble impossible à délier.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BRENNER, J. (1970) : “Blocs d’expérience”. Thomas, H. : *Poésies*. Paris, Gallimard, 7-10.
- CARRON, J.P. (2002) : *Écriture et identité. Pour une poétique de l’autobiographie*, Bruxelles, OUSIA.
- FERRAGE, H. (1998) : “Le langage comme patrie”. Martin, P. (dir.) : *Henri Thomas*. Cognac, Le Temps qu’il fait, 15-25.
- GUSDORF, G. (1948) : *La découverte de soi*. Paris, Presses Universitaires de France.
- (1991) : *Lignes de vie 2. Auto-bio-graphie*. Paris, Odile Jacob.
- LEJEUNE, P. (1996) : *Le pacte autobiographique*. Paris, Éditions du Seuil.
- (1998) : “Le souci de dire”. Martin, P. (dir.) : *Henri Thomas*. Cognac, Le Temps qu’il fait, 7-8.
- (2005) : *Signes de vie. Le pacte autobiographique 2*. Paris, Éditions du Seuil.
- MARTIN, P. (dir.) (1998) : *Henri Thomas*. Cognac, Le Temps qu’il fait.
- RICOEUR, P. (1990) : *Soi-même comme un autre*. Paris, Éditions du Seuil.
- STEEL, J. (1991) : *Littératures de l’ombre*. Paris, Presses de la Fondation Nationale des Sciences Politiques.
- STEINER, G. (1994) : *Lenguaje y silencio*. Trad. de Miguel Ultorio. Barcelona, Gedisa.
- THOMAS, H. (1998) : “Lettres à Adrienne Monnier”. Martin, P. (dir.) : *Henri Thomas*. Cognac, Le Temps qu’il fait, 153-171.
- (2003) : *Choix de lettres*. Paris, Gallimard.
- (2004) : *Les heures lentes. Entretiens avec Alain Veinstein*. Paris, Arléa.
- VILAR, P. (1998) : “Rebec d’Henri Thomas. Le poète et le discret”. Martin, P. (dir.) : *Henri Thomas*. Cognac, Le Temps qu’il fait, 95-105.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

